



# Literary Self-Translation and its Metadiscourse:

Power Relations in Postcolonial Contexts

**THURSDAY 26 OCTOBER 2023**

**8:45 - 9:30** Registration and coffee

**9:30 - 10:15 Welcome and Conference Opening**

Louis GERREKENS (Dean of the Faculty of Arts, ULiège)

Julien PERREZ (Head of the Department of Modern Languages: Linguistics, Literature and Translation, ULiège)

Núria CODINA (KULeuven), Marie HERBILLON (ULiège), Myriam-Naomi WALBURG (ULiège)

**10:15 - 11:15** Keynote Lecture by **RACHAEL GILMOUR** (Queen Mary University of London): *'I Own No Language': Literary Self-Translation and its Discontents*

Chair: Maud Gonne (ULiège)

**11:15 - 11:45** Coffee break

**11:45 - 12:45** Panel 1: **Self-Translation as Multilingual Writing in Postcolonial Contexts**

Chair: Myriam-Naomi Walburg (ULiège)

- **TRISH VAN BOLDEREN** (University of Ottawa): *Wasting Away: How 'Waste' Represents Fertile Ground for Understanding Writers' Attitudes about Self-Translation*
- **AI-LING LU** (The Ohio State University) (online): *Renegotiating Ethnic Identity Through Linguistic Hybridity and Self-Translation: A Case Study of a Taiwanese Amis Poet, Adaw Palaf*

12:45 - 14:00 Lunch

**14:00 - 15:00 Panel 2: Self-Translation, Bilingualism and Linguistic Minorities**

Chair: Marie Herbillon (ULiège)

- **PETER D. MATHEWS** (Hanyang University): *From Woolf to Fox: Literary Self-Translation and Contemporary Australian Fiction*
- **MIRNA SINDIČIĆ SABLJO** (University of Zadar): *Self-translation in the Bilingual Work of Joséphine Bacon*

**15:00 - 16:00 Panel 3: Self-Translation as Retranslation: Political and Linguistic Implications**

Chair: Clémence Belleflamme (ULiège)

- **MARIA CHIOREAN** (Lucian Blaga University of Sibiu): *The Metabolization of Anticolonial Themes in Sorley MacLean's Translated and Self-Translated Poetry: Between Political Critique, Assimilation and 'Exotic' Selfishness*
- **SNEJANA UNG** (Lucian Blaga University of Sibiu): *Self-Translating from Serbo-Croatian in a Post-Yugoslav Context: The Case of Lana Bastašić's Catch the Rabbit (2021)*

16:00 - 16:30 Coffee break

**16:30 - 17:30 Panel 4: Linguistic Migration, Memory and the Politics of Language**

Chair: Núria Codina (KULeuven)

- **DELPHINE MUNOS** (University of Liège): *'Mal vu, mal dit': ars memoriae and Self-translation in Jhumpa Lahiri's Work*
- **ERALDA L. LAMEBORSHI** (Texas A&M University – Commerce): *The Dialectic of Self-Translation: Gëzim Hajdari's Linguistic Migration and Double Language*

19:00 Conference dinner

# FRIDAY 27 OCTOBER 2023

8:45 - 9:30 Registration and coffee

## 9:30 - 10:30 Panel 5: **Self-Translation as Self-Fashioning and Self-Exoticization**

Chair: Daria Tunca (ULiège)

- **RAINIER GRUTMAN** (University of Ottawa): *Self-Translating in and for Abya Yala*
- **SARE RABIA ÖZTÜRK** (Boğaziçi University) (online): *The Bilingual Website as a Site of Self-Translation for Literary Celebrity: The Case of Elif Şafak*

10:40 - 11:00 Coffee break

## 11:00 - 12:00 Panel 6: **Power Relations and Self-Translation in Sinophone Contexts**

Chair: Lena Bisinger (CEREP member)

- **LARA MACONI** (East Asian Civilisations Research Centre, Paris): *Tibetan Variations in Self-Translation: Diglossia, Cultural Belonging and Reinventing the Self in Tibetan Contemporary Literature*
- **XIN WEI** (The Chinese University of Hong Kong): *Self-Translation as a Voice of the Other: Pema Tsenden's Sinophone Stories and Films*

12:00 - 12:30 Reading by **OUYANG YU** (Independent scholar and author) (online)

Chair: Lena Bisinger (CEREP member)

12:30 - 13:30 Lunch

### 13:30-15:00 Panel 7: (Self)-Censorship and Erasure in Practices of Self-Translation

Chair: Valérie Bada (ULiège)

- **GEORGINA FOOKS** (University of Oxford): *No Mother Tongue? Self-Translation and Alejandra Pizarnik's Translingual Poetics*
- **OLEKSANDR KALNYCHENKO** (V. N. Karazin Kharkiv National University) and **NATALIA KAMOVNIKOVA** (Matej Bel University): *Oleksandr Finkel's Self-Translation: 1929 and 1962 Papers Compared*
- **ILYA SKOKLEENKO** (Vrije Universiteit Brussel): *On the Independence of Ukraine: Russian (Neo) Colonialism in Joseph Brodsky's (Not) Self-Translated Poetry*

15:00 – 15:30 Coffee break

### 15:30 - 16:30 Panel 8: The Impact of Self-translation on Reception and Circulation

Chair: Elke Brems (KULeuven)

- **MAX HIDALGO NÁCHER** (Universitat de Barcelona/ École Normale Supérieure): *Haroldo de Campos et les politiques de la littérature*
- **FRANSISKA LOUWAGIE** (University of Aberdeen): *Self-Translation and Literary Reception in the Works of Ouyang Yu and Raymond Federman*

16:30 - 17:00 Closing remarks: **Maud Gonne** (ULiège), **Reine Meylaerts** (KULeuven)

17:00-18:00 Closing drink

